

Writing in French second language Ecrire en français langue seconde

Fatima Chnane-Davin

Aix-Marseille Université, EA 4671 ADEF, Marseille
France
fatima.davin@univ-amu.fr

ABSTRACT

This article aims to understand the difficulties of learners of French as a second language (FLS) in an homoglotte context. Writing in a second language is a disturbing cognitive exercise for allophone learners. Beyond the lexical, syntactic and spelling difficulties, cultural and scriptural obstacles are also present. Also organizing his thinking and strategies in a LS is challenging. Interferences and clumsiness in copies by convening a theoretical framework on written production and. The content analysis, as a methodological approach, will focus on the origin of the errors (typology) and the progress of the students after the remedies put in place after the remediations.

KEYWORDS

Allophones, second language, written productions

RÉSUMÉ

Cet article vise à comprendre les difficultés des apprenants du français langue seconde (FLS) en contexte homoglotte. Ecrire dans une langue seconde est un exercice cognitif perturbant pour des apprenants allophones. Au delà des difficultés lexicales, syntaxiques et orthographiques, des obstacles culturels et scripturaux sont également présents. De plus organiser sa pensée et ses stratégies dans une LS relève du défi pour des élèves allophones. On s'intéressera ici à des interférences et des maladresses dans des copies en convoquant un cadre théorique sur la production écrite. L'analyse des contenus, comme approche méthodologique, portera sur l'origine des erreurs (typologie) et les progrès des élèves après les remédiations mises en place.

MOTS-CLÉS

Allophones, langue seconde, productions écrites

REFERENCES

- CHISS, Jean-Louis. (2008). Littératie et didactique de la culture écrite. *Pratiques*, 137-138. DOI : 10.4000/pratiques.1158 (consulté le 24 avril 2017).
- FAYOL, Michel. (1997). Étudier la production verbale : langage oral/langage écrit. Dans *Des idées au texte: Psychologie cognitive de la production verbale, orale et écrite*. Paris : Presses Universitaires de France.
- GERMAIN, Claude & NETTEN, Joan. (2012). A new paradigm for the learning of a second or foreign language : The neurolinguistic approach. *Neuroeducation*, 1 (1), 85-114.
- PARADIS, Michel. (2009). *Declarative and procedural determinants of second languages*. Amsterdam / Philadelphie : John Benjamins
- VERONIQUE, D., (2005) « Comparer les langues : perspectives didactiques ? ». *Le Français dans le monde, Recherches et applications*.